|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Novac od Saučesnika Zeca |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Bio je jedan put Saučesnik Zec, bio je lukav i zloćast zec. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Jutros, Saučesnik Zec se probudio strašno gladan.  **Ali nema ni prebijenog dinara.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Zatim, on ode naći glistu i kaže joj :  Preklinjem vas !  Ko će posuditi dinar  Jednom jadniku  Koji umire od gladi ?  Glista, koja ima veliko srce, njemu posudi dinar.   * Hvala glisto ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.   **Jedan dinar je dobro, ali ne dovoljno.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Zatim on ode naći koku :  Preklinjem vas !  Ko će posuditi dva dinara  Jednom jadniku  Koji umire od gladi ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Saučesnik Zec je tako nesretan da mu koka odmah posudi dva dinara bez razmišljanja.   * Hvala Koko ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Iste minute, on potrći naći lisicu, svoju susjetku :  Preklinjem vas !  Ko će posuditi pet dinara  Jednom jadniku  Koji umire od gladi ?  Glas Saučesnika Zeca je toliko tužan da mu je lisica morala posuditi pet dinara.   * Drži ! I ne vraćaj se ! * Hvala lisice ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« Vidi stvarno kako mi posao dobro ide »** kaže sebi Zec, i krene prema vukovoj kući. |
| 9 | Chez Renard | Kod lisice |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Preklinjem vas !  Ko će posuditi deset dinara  Jednom jadniku  Koji umire od gladi ?  Saučesnik Zec se naćini tako malim, tako mizernom, da mu vuk reće :   * Dobro za ovaj put … ali mi vrati što prije, inaće ćeš imati problema ! * Hvala Vuće ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.   **« Posao ide sve bolje i bolje »** kaže trljajući šape. |
| 11 | Chez le Chasseur | Kod Lovca |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Saučesnik Zec nađe napokon lovca i kaže mu :  Preklinjem vas !  Ko će posuditi sto dinara  Jednom jadniku  Koji umire od gladi ?  Saučesnik Zec se pruži na pod, i uhvati se za stomak…  Lovac malo prićeka, ali Saučesnik Zec izgleda tako loše, da mu lovac posudi sto dinara.   * Hvala Lovcu ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « Sav ovaj novac za jedno jutro, kako sam dobro zaradio !  Sada mi je ostalo samo pobjeći ! »  I tako Saučesnik Zec ode skakajući do grada. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nikada, u njegovoj lopovskoj prošlosti, Saučesnik Zec se nije toliko proveo .  **S tim novcem, on je provodio lijep život cijelo ljeto.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Kad je došlo vrijeme žetve, Saučesnik Zec nije imao ni dinara u đepu.  On se morao vratiti na selo.  Glista je došla prva :  Saučesniku Zecu, žetva je gotova.  Brzo mi vrati moj mali dinar !   * Odmah ! kaže Saučesnik Zec. Prićekaj me u kuhinji, dok odem po tvoj novac.   **Glista uđe u kuhinju i ćeka.**  Saučesnik Zec se instalirao ispred svoje kuće. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Evo i koka dolazi :  Saučesniku Zecu, žetva je gotova.  Brzo mi vrati moja dva dinara !   * Koko, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna glista … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.   **Koka uđe iste minute u kuhinju, proguta glistu i ćeka.**  A Saučesnik Zec sa svoje strane, još miruje. |
| 21 | Chez Lapin | Kod zeca |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Evo i Lisica dolazi :  Saučesniku Zecu, žetva je gotova.  Brzo mi vrati mojih pet dinara !   * Lisice, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna koka … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.   Lisica ne ćeka da joj se dva puta kaže.  **Uđe u kuhinju, i poždere koku sa svih zubima, i ćeka**.  Saučesnik Zec se još ne miće. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Evo i vuk dolazi :  Saučesniku Zecu, žetva je gotova.  Brzo mi vrati mojih deset dinara !   * Vuku, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna lisica … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.   **Vuk uđe u kuhinju, zubima zakolje lisicu i ćeka.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Evo i Lovac dolazi :  Saučesniku Zecu, žetva je gotova.  Brzo mi vrati mojih sto dinara !   * Lovcu, lovcu, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedan vuk… Uđi i ubij ga ! A za to vrijeme, idem ti po novac.   **Lovac uđe u kuhinju, ubije vuka sa puškom i ćeka Saučesnik Zeca**. |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | I vjerovatno ga još ćeka … |